

Un livre, un conte : repensé et magnifié

HISTORIQUE

Ce n'est pas un hasard si HAMSI Boubeker nous plonge dans ses racines d'enfance en Algérie.

Dans cette démarche visant à sensibiliser l'enfance, il est à la fois auteur, adaptateur et illustrateur de plusieurs contes.

Ces derniers ont été édités à Paris (L'Harmattan, Didier Hatier), à Bruxelles (Média Animation, UNICEF, Cordon Musical), à Anvers (E.P.O.) et à Rotterdam (version néerlandaise).

Ces contes ont fait l'objet de plusieurs interviews et reportages diffusés à travers diverses émissions de télévision et de radio, ainsi que de nombreux articles de presse.

Parmi les médias qui les ont mis en lumière figurent la RTBF, la BRT (du côté néerlandophone), Télé Bruxelles, TV Brussel et Canal Algérie.

La RTBF, dans les émissions Plein Feu et Lolipop, a invité HAMSI en studio pour présenter son livre.

Par ailleurs, à travers l'émission Carrefour, la chaîne a organisé un concours d'illustrations inspiré du conte *Les trois fils et le trésor*.

Les noms des lauréats ont été retransmis en direct, accompagnés de la diffusion de leurs œuvres.

Elle a également consacré un reportage au JT1, animé par le célèbre journaliste Jacques Bredael, ainsi qu'une interview en direct lors du JT2.

Le conte *Les trois fils et le trésor* a été diffusé sur la RTBF, en présence du conteur, accompagné de musiciens et d'un groupe d'enfants.

En radio, sur la RTBF, Cathy Constant a dédié plusieurs épisodes de son émission pour enfants *Les P'tits trésors* à ces récits.

De nombreuses écoles partagent ces contes avec leurs élèves et mettent en scène l'une des quatre histoires, avec la participation active des enseignants et des enfants.

Aux Pays-Bas, au musée de Rotterdam, le livre (en version néerlandaise) a été présenté au public.

À cette occasion, des élèves d'une école ont interprété le conte *Le pou et la puce* en néerlandais.

Le conte *Aïcha, l'ogre et Vava Inouva* a fait l'objet d'une animation produite par OUF-TV (RTBF) en 2014.

La même année, *Les contes kabyles de mon enfance* ont été racontés par la grande comédienne Mouna Aït Meddour en Algérie, ainsi qu'en France, à la bibliothèque de Fameck, par Cathy Constant, accompagnée musicalement par Ariane de Bièvre.

Par ailleurs, HAMSI Boubeker a exposé ses illustrations dans le cadre de l'événement « Les illustrateurs du monde arabe » à l'Institut du Monde Arabe à Paris, puis au Centre d'Art Contemporain de Séville (Espagne). Ces expositions illustrent la reconnaissance internationale de son oeuvre et son engagement artistique.

Lors du 20^e Maghreb des livres, qui s'est tenu à l'Hôtel de Ville de Paris, un public nombreux — composé notamment de personnalités telles que Bertrand Delanoë, Guy Bedos, Azouz Begag, Tassadit Yassine (anthropologue algérienne) et Amin Zaoui (écrivain algérien) — a pu découvrir ses contes et admirer une dizaine de toiles de l'artiste HAMSI Boubeker, présentées à cette occasion.



À l'initiative de Rachid Madrane, Échevin de la Culture avec le soutien du Collège des Bourgmestre et Échevin·e·s.

Lieu :

Hôtel communal – Espace Entrée Libre

Gemeentehuis – Exporuimte De Door Gang

Adresse : Avenue des Casernes 31/1 – 1040

Etterbeek

Horaires d'ouverture :

Du lundi au vendredi, de 8h00 à 16h00

Mardi, de 10h00 à 19h00

(fermé le week-end)

Infos :

02 627 23 57

culturefrancophone@etterbeek.brussels

ou

0473 28 46 64

asblreminiscence@gmail.com

HAMSI Boubeker - Chafiaa KHEMSI

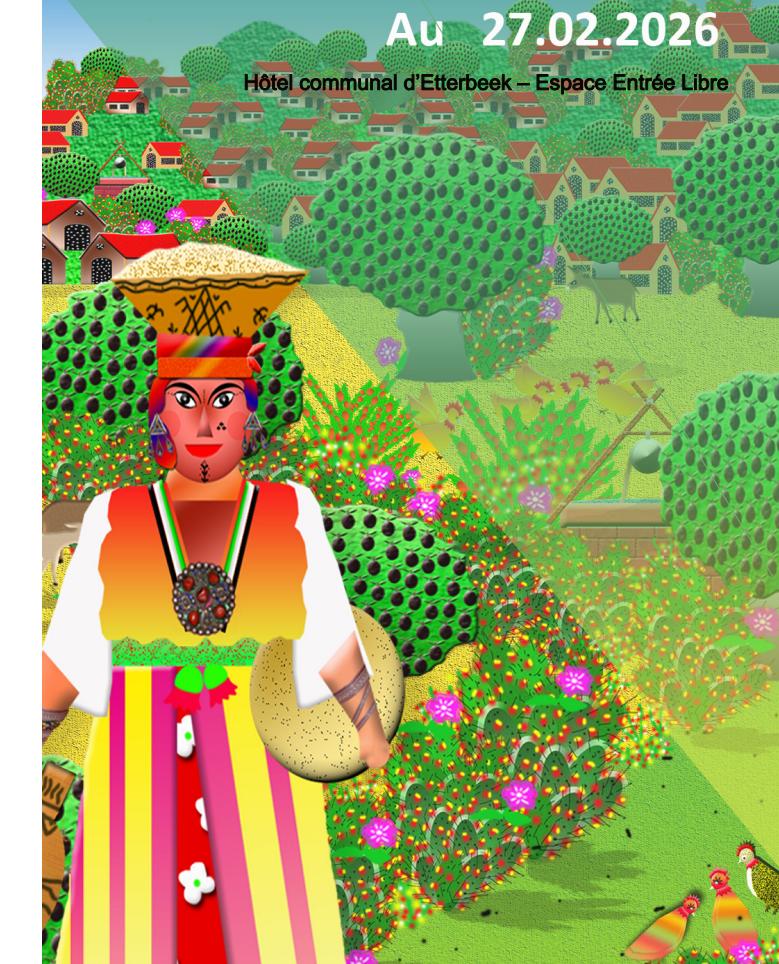
EXPO

Contes de mon enfance Quand l'art raconte

Du 05.02

Au 27.02.2026

Hôtel communal d'Etterbeek – Espace Entrée Libre



Contes de mon enfance

Quand l'art raconte

HAMSI Boubeker
Chafia KHEMSI



Hôtel de Ville de Paris



IMA à Paris



Exposition au Bip Josse Mai 2025



Ateliers, exposition, Théâtre Régional de Bejaia - Algérie

Après avoir enchanté le public à la Bib Josse, où les illustrations des Contes de mon enfance ont été présentées du 5 au 27 mai, puis au B3 à Liège de juin à septembre, accompagnées d'une lecture des contes par Jeanne LACONTESSE dans le cadre de l'exposition *La Terre est mon village*, c'est désormais la commune d'Etterbeek qui accueille cette exposition.

Du 5 au 27 février 2026, le public est invité à découvrir ou redécouvrir cet univers poétique et coloré, inspiré de l'enfance et des traditions kabyles, où chaque illustration ouvre la porte d'un imaginaire riche et intemporel.

Les contes kabyles

Un héritage oral enchanteur

Les contes kabyles, transmis de génération en génération par la voix des femmes, sont un trésor inestimable de l'héritage berbère. Le soir, autour d'un kanoun où crépite un feu réconfortant et à la lueur d'une bougie vacillante, c'est souvent la grand-mère qui rassemble la famille pour partager ces récits ancestraux. « *Amma-Chaho* », lance-t-elle, et les enfants répondent en choeur « *Aho* », marquant ainsi le début d'un voyage dans l'imaginaire.

Ces récits transportent leurs auditeurs dans un monde peuplé de génies bienveillants, d'ogres terrifiants, de sorcières mystérieuses, et d'animaux qui parlent encore. À travers des figures mémorables comme *Tseriel*, l'ogresse aux cheveux dressés jusqu'au ciel, ou *Settoute*, la sorcière, ils mêlent magie, ruse et courage pour triompher des épreuves. *Aïcha*, quant à elle, évoque une héroïne familiale, lointaine cousine du *Petit Chaperon Rouge*, naviguant entre ruse et innocence pour surmonter les dangers.

Portés par une poésie intemporelle, ces contes célèbrent la bonté, la générosité et l'humour, tout en offrant des leçons de vie riches de sagesse. Plus qu'un divertissement, ils sont une véritable ode à la créativité, une source d'enseignement et un miroir des valeurs universelles, éclairant la nuit et l'imaginaire collectif.

HAMSI Boubeker

Tour à tour chanteur, musicien, compositeur, auteur de poésie et peintre, HAMSI Boubeker est une figure incontournable de la scène artistique.

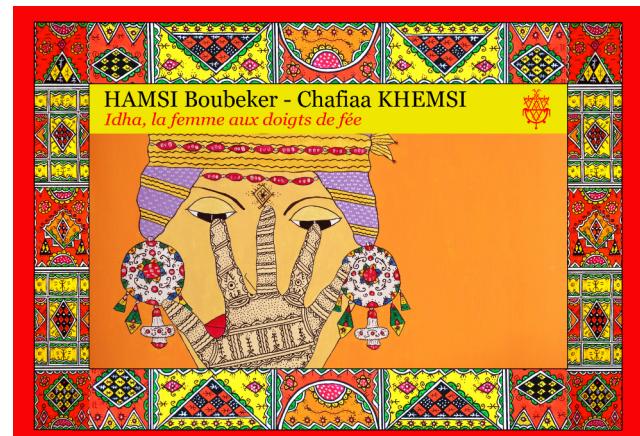
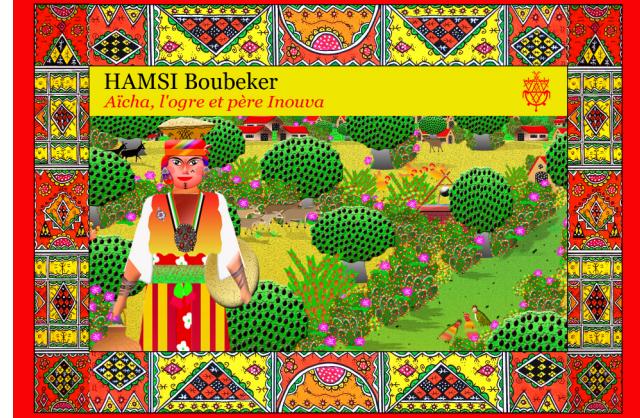
Loin des crispations identitaires, son parcours de créateur incarne à merveille ce que Léopold Sédar Senghor qualifiait de « *métissage des cultures* ».

« L'œuvre de HAMSI Boubeker est une invitation au dialogue entre les cultures en mouvement, un dialogue serein et respectueux de la diversité. »

Comment mieux résumer le parcours de HAMSI Boubeker que par ces mots de Fadila Laanan, ex-ministre de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles ?

« Aujourd'hui, encore plus qu'hier, son œuvre nous est précieuse. »

Lorsqu'en 1985, HAMSI Boubeker se lance dans l'écriture de contes et publie plusieurs livres — dont *Contes berbères de Kabylie* —, il ne savait pas encore combien ces histoires toucheraient les cœurs.



Cette collection regroupe les récits suivants :

1. *Le citronnier du roi et le coffre de la reine*
2. *Aïcha, l'ogre et père Inouva*
3. *Idha, la femme aux doigts de fée*
4. *Le vieux, l'enfant et la canne*
5. *Les trois fils et le trésor*
6. *Le pou et la puce*

Elle inclut également de nouveaux contes adaptés, ainsi que d'autres coécrits avec Chafiaa KHEMSI, diplômée en traduction de l'Université d'Alger et en langue française de l'Université Paris-Sorbonne. Les contes de cette collection sont — ou seront — traduits en tamazight, arabe, néerlandais et anglais, afin de toucher un public universel. Car le conte transcende les frontières et s'adresse à l'humanité dans toute sa diversité.

Racontées dans un langage suave, ces histoires nous transportent dans un univers magique, où le rêve et la réalité s'entrelacent pour délivrer un message intemporel : le bien finit toujours par triompher.